

ABSTRACT

Dwi Rahayu, Sari. Registration Number: 8146111059. Idiom Translation Strategies in English Version of Hirata's Edensor. Thesis. English Applied Linguistics Program, Postgraduate School, State University of Medan. 2016.

This research dealt with the idiom translation strategies. The objectives of this study were: (1) to describe the types of idiom translation strategies in *Edensor* novel; (2) to describe the context of idiom translation strategies are applied in *Edensor* novel. The data were obtained from the idiom translation strategies in *Edensor* novel both its original and English version. This research applied qualitative research design. The data were collected through documentation and observation by reading the novel and listing the idioms found. The findings of this study have revealed that: 1). There were four types of idiom translation strategies in *Edensor* novel found, they are *using an idiom of similar meaning and form* (6.9%), *using an idiom of similar meaning but dissimilar form* (3%), *translating an idiom by paraphrase* (79,2%) and *translating idiom by word for word* (10,9%). While, the *omission strategy* was not found in this study; 2) the context applied in translating Indonesian idioms in *Edensor* novel into its English version were linguistic context and social cultural context.

ABSTRAK

Dwi Rahayu, Sari. Registration Number: 8146111059. Idiom Translation Strategies in English Version of Hirata's *Edensor*. Tesis. Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Program Pascasarjana, Universitas Negeri Medan. 2016.

Tesis ini membahas tentang strategi-strategi penerjemahan idiom. Penelitian ini bertujuan untuk (1) menjelaskan tipe-tipe strategi penerjemahan idiom di novel *Edensor*; (2) menjelaskan konteks penerjemahan idiom yang diterapkan di novel *Edensor*. Data diperoleh dari strategi-strategi penerjemahan idiom di novel *Edensor*, baik itu novel asli (Bahasa Indonesia) dan versi Bahasa Inggrisnya. Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif. Data dikumpulkan dengan menggunakan teknik dokumentasi dan observasi dengan cara membaca novel kemudian meletakkan idiom-idiom yang ditemukan pada sebuah daftar. Hasil penelitian menunjukkan bahwa: 1) ada empat strategi penerjemahan idiom yang ditemukan di novel *Edensor*, yaitu *strategi menggunakan idiom yang sama makna dan bentuknya* (6.9%), *strategi menggunakan idiom yang sama makna maknanya tetapi berbeda bentuknya* (3%), *menerjemahkan idiom dengan strategi uraian* (79.2%) dan *menerjemahkan idiom dengan strategi kata per kata* (10.9%). Sementara itu, *strategi penerjemahan idiom dengan cara menghilangkan* tidak ditemukan dalam penelitian ini; 2) konteks yang diaplikasikan pada penerjemahan idiom Bahasa Indonesia di novel *Edensor* ke versi Bahasa Inggrisnya adalah konteks linguistik dan konteks sosial budaya.